

**Zeitschrift:** Domaine public  
**Herausgeber:** Domaine public  
**Band:** 32 (1995)  
**Heft:** 1229

**Buchbesprechung:** Le dos tourné [Markus Werner, Marion Graf]

**Autor:** Meizoz, Jérôme

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# La «seule évidence» de M. W.

*«Les choses sont ce qu'elles sont» dit à Moritz Wank une aubergiste mélancolique. Le roman de l'allemand Markus Werner semble tout entier consacré à déployer cette immense tautologie que d'aucuns appellent «la vie».*

## RÉFÉRENCES

Markus Werner, *Le dos tourné* (Die kalte Schulter), traduction de Marion Graf, Genève, Zoé, 1995.

Son premier livre traduit en français, *A bientôt* (Gallimard, 1994) a reçu le prix Lipp 1995 à Zurich ainsi que le prix des auditeurs de la RSR.

Le peintre Wank, «un imbécile, mais un imbécile hors du commun», indécis, impuissant, inapte à la comédie humaine mais doté d'une lucidité qui le ronge, s'affronte à des phrases censées éclairer le sens de l'existence: «On ne saurait en vouloir à son époque sans dommage pour soi-même», «Les choses sont ce qu'elles sont», «Se retrancher derrière l'incapacité de comprendre le monde, c'est refuser de changer le monde». Entre impuissance fataliste et dérision, notre anti-héros a pour fétiche une expression qui le plonge dans la fascination des contes: «Les nains poussèrent des cris de surprise et d'admiration». Entre une discussion philosophique dans un cimetière, l'angoisse des grands magasins, une soirée alcoolisée chez les Schnorf et Müller, ses voisins suisses moyens au racisme ordinaire, Wank est en perpétuel trébuchement. A sa compagne Judith il avoue: «le parcours de ma vie n'est pas un parcours, en fait, mais un trouble de l'équilibre». Judith et Moritz forment un couple peu commun. Malgré leurs doutes sur l'amour, l'effroi du peintre devant ce monde, l'infra-ordinaire où parfois ils s'empêtront, ils découvrent peu à peu un bonheur minimal mais profond, tendresse et complicité sans paroles. Ayant découvert cette «seule

évidence» de leur lien, Wank sent peu à peu des bribes de bonheur prendre le pas sur la «misère foncière» de sa condition. Si bien qu'il adresse à Judith cette touchante promesse de reconversion: «En pleine possession partielle de mes moyens, je m'engage devant Judith Neretsa à ne plus jamais redescendre dans la cave de la Société Krebs, à ne plus jamais me laisser abattre par le temps, la marche du monde et d'autre énigmes, mais à accomplir ma part avec vaillance. Que les nains m'éclairent».

Un apaisement est atteint, on n'ose dire un bonheur... Tout au plus savent-ils l'essentiel: «Nous avons le même but et chose plus rare encore le même chemin».

Mais la vie n'a pas la logique sérielle que l'on croit. Tout au plus est-elle une stupide machination aveugle. Et c'est au meilleur moment que Wank songe qu'«un bonheur ne vient jamais seul». La fin imprévisible de cette histoire épouse cette antiphrase prémonitoire... non sans avoir transmis au peintre le courage d'accepter d'évoluer parmi l'incompréhensible.

Humour de dérision, réflexions sur la condition de l'artiste aujourd'hui, chef-d'œuvre d'allusions, ce roman a pu conserver toute sa subtilité en langue française grâce à l'habile traduction de Marion Graf. On attend donc avec impatience les prochains livres de M. W.! ■ Jérôme Meizoz

bant les projets romands (HES de Suisse occidentale) et bernois (réd. qui prévoit trois HES: 1. Technique, architecture, économie; 2. Arts, arts appliqués, musique; 3. Ultérieurement, professions des domaines santé/social). (...). Le projet bernois se caractérise par une forte majorité d'étudiants allemands et une petite minorité romande (moins de 10%). Le projet de HES romand s'adresse à une population d'environ 85% de Romands et 15% d'Allemands, mais la question de la langue n'a pas fait l'objet d'une attention particulière.

Une HES regroupant les deux projets a de nombreux avantages à faire valoir en vue de son acceptation par l'OFIAMI; elle stimule la pratique courante du français et de l'allemand; elle se compare avantageusement aux HES européennes par sa taille, ses disciplines multisectorielles (...). Une HES hétérogène, regroupant les domaines techniques, de services, les arts appliqués et visuels offrirait un effectif de plus de 6000 étudiants (la moitié des effectifs suisses dans ces domaines).

Enfin, la réalisation d'une telle HES est déjà envisagée dans le cadre du projet pour un Espace économique du Plateau central. (... )» ■

Frédéric Graf, Moutier

## En bref

A la fin du 19<sup>e</sup> siècle, le radicalisme, tout puissant sur le plan fédéral, proposait des étatisations pour accroître ses pouvoirs. Ce fut le cas en 1895 pour l'introduction du monopole des allumettes. Le 29 septembre 1895, le peuple et les cantons refusèrent les dispositions additionnelles à la Constitution fédérale proposées.

Fin octobre, l'institut européen de l'Université de Bâle, la Regio basiliensis et la Société suisse pour la politique extérieure organisent une conférence à Bâle sur l'importance pour les cantons suisses de la constitution d'espaces économiques transfrontaliers (micro-intégration).

Quels sont les exploits du Conseil fédéral exclusivement bourgeois de 1953 à 1959, avec même une majorité radicale absolue en 1954? Il serait bon de les rappeler, lorsqu'on condamne la composition actuelle du gouvernement fédéral.